

А. Б. Сомов<sup>abc</sup><http://orcid.org/0000-0002-7998-6575>✉ [absomov@yandex.ru](mailto:absomov@yandex.ru)

<sup>a</sup> Российская академия народного хозяйства  
и государственной службы при Президенте РФ  
(Россия, Москва)

<sup>b</sup> Свято-Филаретовский институт (Россия, Москва)

<sup>c</sup> Институт перевода Библии (Россия, Москва)

## ВИЗАНТИЙСКОЕ МУЧЕНИЧЕСТВО ДАНИИЛА И ТРЕХ ОТРОКОВ КАК ТЕКСТОВОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО Мф 27:53

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию экзегетических и текстологических проблем в Мф 27:53. Сам этот стих принадлежит к большой секции Евангелия от Матфея, повествующей о событиях во время смерти Иисуса на кресте и Его воскресения (27:45–53). В Мф 27:52–53 речь идет о том, что в момент смерти Иисуса не только сотряслась земля, разодралась храмовая завеса и раскололись скалы, но также открылись гробницы и воскресли некие святые праведники, которые после Его воскресения пришли в Иерусалим, где их многие видели. Стих Мф 27:53 не вполне ясен, здесь используется редкое слово *ἐγερσις* 'воскресение', а выражение *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ* («по воскресении Его») нарушает структурную целостность этого стиха и создает проблемы в его понимании. Некоторые библеисты поддерживают идею о том, что этого выражения изначально не было в тексте Матфея и оно по некоторым богословским причинам попало туда позже. В статье обсуждается вероятность как того, что это выражение было в тексте Евангелия изначально, так и того, что оно было добавлено переписчиками. Вероятность позднейшей вставки подкрепляется древними текстами: как рукописями Нового Завета, так и косвенными текстовыми свидетельствами в цитатах и аллюзиях древних авторов. К таким свидетельствам можно отнести и малоизученное мученичество Даниила и трех отроков, по-видимому, ранневизантийского происхождения. Здесь практически цитируется Мф 27:52–53, но выражение «по воскресении Его» отсутствует. Этот факт можно было бы рассматривать как дополнительное доказательство того, что данное выражение отсутствовало в начальном тексте Мф 27:53, но наш анализ показывает, что пропуск этих слов в легенде о мученичестве Даниила и трех отроков, скорее всего, обусловлен внутренними причинами, связанными с композицией и богословием этого предания. Это указывает на необходимость не только текстологического анализа свидетельства греческого Нового Завета, но также и их тщательного контекстуального и богословского исследования.

**Ключевые слова:** Новый Завет, Евангелие, Иисус, Матфей, воскресение, мученичество, Даниил, отроки, Александрия, Вавилон, текстология



**Благодарности.** Статья подготовлена в рамках выполнения научно-исследовательской работы государственного задания РАНХиГС.

**Для цитирования:** Сомов А. Б. Византийское мученичество Даниила и трех отроков как текстовое свидетельство Мф 27:53// Шаги/Steps. Т. 11. № 3. 2025. С. 158–176. EDN: MILAQT.

Поступило 30 августа 2024 г.; принято 1 июня 2025 г.

Shagi / Steps. Vol. 11. No. 3. 2025  
Articles

**A. B. Somov** <sup>abc</sup>

<http://orcid.org/0000-0002-7998-6575>

✉ [absomov@yandex.ru](mailto:absomov@yandex.ru)

<sup>a</sup> *The Russian Presidential Academy  
of National Economy and Public Administration  
(Russia, Moscow)*

<sup>b</sup> *St. Philaret's Orthodox Christian Institute  
(Russia, Moscow)*

<sup>c</sup> *Institute for Bible Translation (Russia, Moscow)*

## THE BYZANTINE MARTYRDOM OF DANIEL AND THE THREE YOUTHS AS TEXTUAL EVIDENCE OF MATT 27:53

**Abstract.** The article is devoted to a study of exegetical and textual problems in Matt 27:53. This verse belongs to a large section of the Gospel of Matthew that recounts the events at the time of Jesus' death on the Cross and his resurrection (27:45–53). 27:52–53 deals with the fact that at the time of Jesus' death, not only the earth shook, the temple veil was torn and the rocks split, but also the tombs were opened, and certain holy righteous ones were raised up and came to Jerusalem after the resurrection of Jesus and appeared to many. The meaning of 27:53 is not entirely clear: the word ἐγερσις 'resurrection', which is unique for the New Testament, is used here, then, the expression μετὰ τὴν ἐγερσιν αὐτοῦ ("after his resurrection") breaks the structural integrity of this verse and creates problems in understanding it. Several biblical scholars support the idea that this expression was not originally in Matthew's text, but that it appeared there later for some theological reasons. The article discusses the likelihood that this expression was in Matthew originally, as well as that it was added later by the scribes. The possibility that it was inserted into the text of the Gospel is supported by textual evidence from some ancient texts, both New Testament manuscripts and indirect textual evidence in quotations and allusions from ancient authors. Such evidence includes the little-known early Byzantine martyrdom of Daniel and the Three Youths. In Greek recensions of this legend Matt 27:52–

53 is quoted, but the expression “after his resurrection” is missing. This fact might be regarded as further evidence that this expression was absent from the original text of Matt 27:53, but our analysis demonstrates that this omission in the legend of the martyrdom of Daniel and the Three Youths is most likely due to internal reasons related to its composition and theology. This fact indicates that conclusions about the textual evidence of the New Testament should be drawn not only at the textual level, but also after a thorough contextual and theological investigation of the textual evidence itself.

**Keywords:** New Testament, Gospel, Jesus, Matthew, resurrection, martyrdom, Daniel, Youths, Alexandria, Babylon, textual analysis

**Acknowledgements.** The article is a part of the RANEPА state assignment research programme.

**To cite this article:** Somov, A. B. (2025). The Byzantine martyrdom of Daniel and the three youths as textual evidence of Matt 27:53. *Shagi / Steps*, 11(3), 158–176. EDN: MILAQT. (In Russian).

*Received August 30, 2024; accepted July 1, 2025*

## Введение

Малоизвестная легенда о мученичестве Даниила и трех отроков, которая уже становилась предметом нашего исследования [Сомов 2021; Somov 2021], дошла до нас в нескольких версиях. Версии эти никогда не унифицировались, поэтому невозможно указать на какой-то стабильный текст, связанный с этим преданием. Можно, однако, говорить о целом семействе текстов, которые условно названы «мученичеством Даниила и трех отроков» и которые сохранились на греческом, древнеармянском и старославянском языках. Среди этих текстов нас будут интересовать две греческие редакции легенды, опубликованные В. М. Истриным [1901]: «Героические деяния (ἁνδραγάθημα) и мученичество (ἄθλησις) трех святых отроков и пророка Даниила» (далее *Mart. Dan.*) и «Слово во святых наших Кирилла Александрийского на кончину трех святых отроков и пророка Даниила» (далее *Sermo de obit.*). Самые ранние рукописи этих двух редакций относятся к IX–X вв., однако истоки этой традиции, по-видимому, гораздо древнее и могут датироваться вплоть до IV в.

Содержание рассказа о мученичестве Даниила и трех отроков в этих версиях сводится к следующему: после смерти вавилонского царя Навуходоносора к власти в его царстве пришел некий Атик, царь персидского происхождения. Три отрока обличили его нечестие и язычество, после чего он разгневался на них и велел обезглавить. Вместе с ними был казнен и Даниил. После смерти головы их снова соединились с телами, и ангел Господень перенес их тела на гору Гевал, где они были спрятаны под скалой на 400 лет до воскресения Иисуса. После Его воскресения (или одно-

временно с ним) эти праведники воскресли в числе многих других ветхозаветных праведников Израиля, числом более 500 (ср. 1 Кор 15:6). Обе редакции легенды связывают это воскресение праведников с событиями, произошедшими во время смерти Иисуса на кресте и Его воскресения, так как это изложено в Мф 27:45–53. Однако в мученичестве Даниила и трех отроков пропущена фраза «по воскресении Его» (Мф 27:53). Эта фраза, как утверждают некоторые исследователи, могла быть добавлена в текст Матфея переписчиками, мотивированными некоторыми богословскими соображениями. Данный вопрос продолжает активно обсуждаться в новозаветной науке, поэтому его анализ в свете вышеуказанного малоизвестного мученичества внесет вклад в изучение этой непростой проблемы. Итак, *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* можно было бы рассматривать как дополнительные текстовые свидетельства того, что слова «по воскресении Его» отсутствовали в изначальном тексте Мф 27:53. Наше исследование показывает, однако, что пропуск этих слов в легенде о мученичестве Даниила и трех отроков, скорее всего, обусловлен внутренними причинами, связанными с композицией и богословием этого предания.

В начале статьи мы опишем основные обсуждаемые в новозаветной науке проблемы, которые связаны с использованием слова ἔγερσις и возможной вставкой μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ в Мф 27:53. Далее мы очень кратко рассмотрим историю самой легенды о мученичестве Даниила и трех отроков<sup>1</sup> и обратимся непосредственно к интересующей нас связи между этим преданием и Мф 27:52–53.

### «По воскресении Его» в Мф 27:53

Термин ἔγερσις ‘воскресение’ встречается в Новом Завете только в Мф 27:53. Как считают некоторые исследователи [Brown 1994: 1139, n. 105; Nolland 2005: 1215], ἔγερσις был в источнике, которым пользовался Матфей, и он посчитал нужным его сохранить, несмотря на его необычность. Как показывает анализ отрывков в синоптических Евангелиях, в контекстах, связанных с воскресением, в основном встречается ἀνάστασις<sup>2</sup>. Для примера рассмотрим известную беседу Иисуса с саддукеями, отрицавшими воскресение:

Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения (ἀνάστασιν), и спросили Его, говоря: Учитель! Моисей написал нам: «если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему». Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей. Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий. Брали ее за себя семеро и не оставили детей. По-

<sup>1</sup> Подробнее об истории и текстологии этого мученичества см.: [Сомов 2021; Somov 2021].

<sup>2</sup> См. филологический анализ использования лексики воскресения в Новом Завете в [Somov 2017b: 196].

сле всех умерла и жена. Итак, в воскресении (ἀναστάσει), когда воскреснут (ἀναστῶσιν), которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою. Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? Ибо, когда из мертвых воскреснут (ἀναστῶσιν), тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах. А о мертвых, что они воскреснут (ἐγείρονται), разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?» Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь (Мк 12:18–27; Синод.)<sup>3</sup>.

Итак, в этом отрывке ἀνάστασις встречается дважды, в Мк 12:18 и 12:23. Схожим образом происходит в параллельных отрывках Мф 22:23–33 (ср. 22:33, 28, 30–31) и Лк 20:27–38 (ср. 20:27, 33, 35–36). Кроме существительного ἀνάστασις здесь используется и глагол ἀνίστημι, который также часто встречается в контекстах, связанных с воскресением. Стоило ожидать, что и в Мк 12:26 (так происходит в Лк 20:37) будет употреблен ἀνίστημι, однако здесь неожиданно появляется ἐγείρω, который имеет семантику пробуждения. Матфей, однако, меняет его на ἀνάστασις в Мф 22:31: «А о воскресении мертвых (τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν) не читали ли вы реченного вам Богом <...>?» (Мф 22:31; Синод.). Таким образом, если ἔγερσις и был в источнике, которым пользовался Матфей в 27:53, он вполне мог бы его поменять на ἀνάστασις, согласовав с более широко распространенным термином, однако этого не сделал. Это также указывает на то, что автор этого Евангелия вполне мог менять материал, полученный из других источников (в данном случае из Евангелия от Марка, которым он пользовался как одним из основных источников), там, где считал это необходимым.

Чем же объяснить важность этого термина для Матфея? Ссылаясь на работу Дэвиса и Эллисона [Allison, Davies 1993: 628], Ч. Куарлс [Quarles 2015: 5] замечает, что в отрывке Мф 27:45–53 имеется несколько ключевых концептов, которые лексически выражены схожим образом. Так, можно отметить использование слова «земля» (γῆ) в 27:45 и 27:51, глагола «разрывать», «разделять» (σχίζω) в 27:51а и 27:51с<sup>4</sup>, слова «многие» (πολλά/πολλοίς) в 27:52 и 27:53 и «святые» (ἅγιοι) в 27:52 и 27:53. Исходя из этой логики, можно считать, что ἔγερσις в 27:53 становится парой к ἐγείρω в 27:52<sup>5</sup>.

Необходимо также добавить, что ἀνάστασις может означать воскресение в более специфическом смысле, а ἔγερσις, в более широком — про-

<sup>3</sup> Переводы древних текстов в этой статье указываются в скобках после атрибуции. Если перевод не указан, он принадлежит автору статьи.

<sup>4</sup> «От шестого же часа тьма была по всей земле (γῆν) до часа девятого» (Мф 27:45; Синод.) и «И вот, завеса в храме раздралась (ἐσχίσθη) надвое, сверху донизу; и земля (γῆ) потряслась; и камни расселись (ἐσχίσθησαν)» (27:51; Синод.).

<sup>5</sup> «...и гробы отверзлись; и многие (πολλά) тела усопших святых воскресли (ἠγέρθησαν)» (Мф 27:52; Синод.) и «и, выйдя из гробов по воскресении (ἔγερσιν) Его, вошли во святой град и явились многим (πολλοίς)» (27:53; Синод.).

буждение. Тогда ἔγερσις можно рассматривать и как противоположность смерти, которая часто метафорически репрезентируется как сон: «...многие тела усопших (νεκροποιημένων) святых воскресли (ἠγέρθησαν; буквально “пробудились”)» в 27:52<sup>6</sup>.

Таким образом, в Мф 27:53 ἔγερσις лучше соответствует контексту и образности, хорошо сочетаясь с ἐγείρω предыдущего стиха (ср. Марк 5:39, 41; Еф 5:14). Здесь, однако, было бы лучше говорить о воскресении святых, а не о воскресении Иисуса. Такой текстовый вариант присутствует в некоторых рукописях (ἔγερσιν αὐτῶν, например, в syr<sup>h</sup>)<sup>7</sup>.

К этому можно было бы добавить еще несколько аргументов относительно того, почему в Мф 27:53 евангелист мог предпочесть ἔγερσις более привычному ἀνάστασις. Как замечает А. Эпке [Oepke 1964: 335], ἐγείρω часто встречается в контекстах, связанных с так называемым индивидуальным воскресением и с восстановлением физической жизни, поскольку лучше выражает реальность Божьего действия. Примеры такого типа воскресения можно найти в 4 Цар 4:31; Сир 48:5; Мф 9:25, 10:8, 11:5; Мк 5:41 (ср. параллели), 6:14 (ср. параллели); Лк 7:14; Ин 5:21, 12:1, 9, 17; Евр 11:19). В других контекстах, прежде всего в случае эсхатологического воскресения, ἀνίστημι и ἐγείρω чаще всего используются синонимично, как, например, в Мф 12:41–42. Если эта логика верна, можно утверждать, что, используя ἠγέρθησαν в 27:52, Матфей хотел показать реальность воскресения святых. Более того, их воскресение имеет прямое отношение к воскресению Иисуса, которое также описано через ἐγείρω в Мк 16:6 и Мф 28:7 (ср. Лк 24:6). Воскресение Иисуса можно отнести к категории индивидуального воскресения праведника<sup>8</sup>. В Мф 27:53 ἔγερσις как раз и относится к воскресению Иисуса как к случаю индивидуального воскресения. Таким образом, Матфей мог сохранить этот термин из дошедшей до него традиции или же, что совсем не исключено, намеренно изменил его на ἀνάστασις.

Далее, в экзегезе Мф 27:52–53 существует еще одно важное предположение, связанное со словами μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ («по воскресении Его»). Еще А. Меркс говорил о том, что это выражение отсутствовало в изначальной редакции Евангелия от Матфея и было добавлено как вставка писцов, причем в достаточно раннее время [Merx 1902: 427–429]. У. С. Эллен [Allen 1907: 296–297] считал, что Матфей использовал здесь материал Марка и некоторое предание<sup>9</sup>, которое он отредактировал, до-

<sup>6</sup> Более подробно о сне как метафоре смерти и пробуждении как метафоре воскресения см.: [Сомов 2012; Somov 2014; 2017a; 2017b: 190–208].

<sup>7</sup> Перевод Нового Завета на сирийский язык, сделанный Фомой Харкельским в 616 г.

<sup>8</sup> Подробнее см. в [Сомов 2023: 507–15].

<sup>9</sup> Действительно, у Матфея смерти Иисуса предшествует тьма, наступившая по всей земле в полдень (Мф 27:45), и этот материал мог быть взят в Мк 15:33, 38. Землетрясение, расколотые скалы, открытые гробницы и воскресение святых в Мф 27:51b–52b — это предание, которое было в распоряжении евангелиста из других источников, причем не исключено, что на эти описания повлияла образность Иез 37:12–14, Зах 14:4–5, 2 Макк 7 и 1 Ен 51:1–2. При этом сообщение о том, что воскресшие святые явятся в Иерусалиме, не имеет параллелей в этих отрывках.

бавив μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, чтобы привести эту историю в соответствие с мыслью апостола Павла о том, что воскресение Иисуса — это первый этап эсхатологического воскресения в конце времен (ср. Ин 11:25), а Сам Он — «первенец из умерших»:

Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших. Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых. Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут, каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его (1 Кор 15:20–23; Синод.)<sup>10</sup>.

При этом Матфей, согласно Эллену, случайно или специально изменил ἔγερσιν αὐτῶν («их воскресении») на ἔγερσιν αὐτοῦ («Его воскресении»)<sup>11</sup>. Действительно, такое чтение можно найти в некоторых текстовых свидетельствах, однако оно отсутствует в большинстве рукописей и не решает синтаксической проблемы в данном стихе, которая возникает из-за этой вставки, что затрудняет его понимание<sup>12</sup>. Это также создает сложности с пониманием того, с чем соотносится μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, а именно с предшествующей ли частью фразы ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων или с εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν. Существует достаточно аргументов в пользу как одного [France 2007: 1082; Nolland 2005: 1216; Turner, Bock 2005: 364; Blomberg 1992: 421; Morris 1992: 725], так и другого [Meyer 1879: 278; Lenski 1943: 1131; Hendriksen 1973: 976; Mounce 1991: 260].

Предположение о том, что μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ было добавлено переписчиком по богословским соображениям, поддерживается многими исследователями<sup>13</sup>. Отметим: по мнению У. Луца, тезис о том, что это выражение представляет собой глоссу, вставленную в текст Евангелия на достаточно раннем этапе, причем в не вполне правильном месте (так как эта глосса создает синтаксические проблемы), можно считать менее проблематичным, чем другие теории<sup>14</sup>, но и этот тезис оставляет нерешенными основные проблемы о месте и цели этой глоссы [Luz 2005: 569]. Анализируя Мф 27:52–53, Куарлс [Quarles 2015, 6–14] основывается на аргументах других исследователей и называет четыре текстовых свидетельства, в которых отсутствует μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ: Палестинский

<sup>10</sup> Ср. Рим 8:29; Кол 1:18; Откр 1:5; Евр 2:10.

<sup>11</sup> Клостерман, ссылаясь на Оригена («Комментарий на Мф», ser. lat. 139), также поддерживал тезис о том, что μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ — это вставка переписчика [Klostermann 1909: 350; 1971: 225].

<sup>12</sup> Шенк и Монастеро указывают, что μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, которое они также считают вставкой, разрушает структурное единство Мф 27:53 [Schenk 1974: 75–79; Monasterio 1980: 59–66].

<sup>13</sup> См. библиографию в [Quarles 2015: 1–2].

<sup>14</sup> Луц указывает на три основных идеи о происхождении Мф 27:51b–53: эти стихи были взяты евангелистом из более раннего христианского предания о воскресении Иисуса, на что может указывать необычная лексика, прежде всего термин ἔγερσις (встречается, как мы указали выше, только здесь во всем Новом Завете) вместо ἀνάστασις по отношению к воскресению Иисуса, а также необычное для Матфея употребление μετὰ для обозначения времени («после»).

сирийский лекционарий [Allison, Davies 1993: 634–635; Luz 2005: 569; Troxel 2002: 37; Petersen 1985: 109–110], «Диатессарон» Татиана, Папирус Эгертон 3 frg. 1r и греческую минускульную рукопись № 243 [Brown 1994: 1129; Troxel 2002: 37]. Куарлс, впрочем, подвергает сомнению надежность этих свидетельств, поскольку тезис о том, что в этих четырех текстах изначально отсутствовали слова *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ*, не вполне корректен и базируется на неправильной оценке внешних древних свидетельств и внутреннего свидетельства Матфея. В частности, пропуск этих слов в Палестинском сирийском лекционарии, сохранившиеся рукописи которого относятся к IX–XII вв., хотя сам он был создан уже около V в., можно легко объяснить случайностью или рассматривать как результат удаления [Quarles 2015: 14].

А. Пессина, которая также считает *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ* глоссой, в недавней статье рассматривает «Диатессарон», Папирус Эгертон 3 frg. 1r, а также многочисленные отрывки в раннехристианской и патристической литературе, в которых цитируется или упоминается Мф 27:51–53 [Pessina 2021]<sup>15</sup>. Она приходит к выводу о том, что большая часть авторов, которые ссылаются на этот отрывок Матфея, опускает *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ*<sup>16</sup>. Большинство из них происходит из Малой Азии и других мест, где было распространено кватродециманское богословие, согласно которому Пасха должна отмечаться в 14-й день 1-го весеннего лунного месяца независимо от дня недели. Первый автор, который включает *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ*, ссылаясь на Мф 27:53, — это Ориген («Комментарий на Евангелие от Иоанна»), принадлежавший к александрийской традиции, в которой Пасха отмечалась в воскресенье<sup>17</sup>. По мнению Пессины, важным текстовым свидетельством можно считать также трактат Евсевия Кесарийского

<sup>15</sup> Пессина анализирует следующие тексты: Татиан, «Диатессарон»; Ириней Лионский, «Против ересей» IV.34, 3; «Вопросы Варфоломея» I.6–9, 20; Ипполит Римский, «Против Нозта» 18, 8; Коптский фрагмент № 13; «Второй трактат великого Сифа» 58, 23 — 59, 9; Юлий Африкан, «Историография» F. 93; Псевдо-Климент, «Воспоминания» I.41; Псевдо-Киприан, «О похвале мученичеству» 29, 1–2; «О горе Синае и Сионе» 8, 1–2; Папирус Эгертон 3 frg. 1r; Ориген, «Комментарий на Евангелие от Иоанна» XIX.16, 102–103; «Комментарий на Псалмы» III; «Комментарий на Послание к Римлянам» I.8, V.1, V.10; «Комментарий на Песнь Песней» III.32–4; «Комментарий на Евангелие от Матфея» XII.43; «Латинский комментарий на Евангелие от Матфея» 139; «Против Цельса» II.16; Евсевий Кесарийский, «Евангельское доказательство» IV.12.1–4, X.8.63–64; «Комментарий на Псалмы», III.68.4–5, III.87.11–13 (Пс 3:6, 4:9); «Против Марцелла» I.2, 12 [Pessina 2021: 80–81]. Более подробное описание этих источников и их анализ можно найти в ее диссертации, которая готовится к публикации [Pessina 2019].

<sup>16</sup> Татиан, Ириней Лионский, «Вопросы Варфоломея», Ипполит Римский, Коптский фрагмент № 13, «Второй трактат великого Сифа», Юлий Африкан, Псевдо-Климент, Псевдо-Киприан, Папирус Эгертон 3, Ориген, «Комментарий на Евангелие от Матфея», «Против Цельса».

<sup>17</sup> Пессина отмечает следующие тексты, в которых содержится *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ*: Ориген, «Комментарий на Евангелие от Иоанна», «Латинский комментарий на Евангелие от Матфея», Евсевий Кесарийский, «Против Марцелла». Остальные тексты, которые она анализирует, представляют собой нестабильную традицию (fluid text), поскольку в них *μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ* цитируется неточно.

«Против Марцелла» I.2, 1, поскольку полемика между Евсевием и Марцеллом показывает, что в это время, вероятно, существовало две версии Мф 27:53, как с μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, так и без него [Pessina 2021: 82–83].

Однако оставим в стороне дальнейшее рассмотрение причин возможной вставки в текст Мф 27:53, поскольку это не входит в задачи нашего исследования. Тем не менее Пессина показывает важность исследования косвенных текстовых свидетельств новозаветного текста, сохранившихся в цитатах и аллюзиях христианских авторов. Две греческие редакции мученичества Даниила и трех отроков, о которых речь пойдет ниже, вполне можно отнести к таким текстовым свидетельствам. Однако до сей поры они не анализировались в этом контексте.

### Мф 27:52–53 и мученичество Даниила и трех отроков

Итак, *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* остались незамеченными текстологами и не принимались ими во внимание. Однако здесь, как мы указали выше, также цитируется Мф 27:52–53 и пропускается μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ. Происхождение этой легенды определить нелегко. Самые ранние рукописи *Mart. Dan.*<sup>18</sup> и *Serm. De obit.*<sup>19</sup> датируются IX–X вв. Сокращенная версия этой легенды содержится в Константинопольском синаксаре (*Syn. Cr.*) — греческой православной богослужебной книге X в., в которой приводятся краткие жития святых, поминаемых по календарю Великой церкви (Святой Софии) в Константинополе. Так же, как и в *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.*, в *Syn. Cr.* кол. 317–321 рассказ о мученической кончине Даниила и трех отроков следует за основным повествованием, в котором с небольшими особенностями пересказывается то, что известно о Данииле и трех отроках из библейской Книги Даниила, а также учитывает некоторый переработанный материал из апокрифической литературы<sup>20</sup>. В *Syn. Cr.* рассказ об их мученической кончине начинается после утверждения о том, что «они скончались в мире и вместе с Даниилом» (кол. 319), и предваряется вводными словами: «Как рассказывают некоторые...» (φασι δὲ τινες). Вероятно, для составителей или редакторов этих текстов мученичество Даниила и трех отроков не противоречило основному повествованию, но считалось естественным дополнением к тому, что известно из Библии. Согласно *Syn. Cr.*, память пророка Даниила и трех отроков отмечалась 17 декабря (кол. 320) — в день, в который они были обезглавлены, по *Mart. Dan.* 5, *Sermo de obit.* 5. Первое издание этого синаксаря было подго-

<sup>18</sup> Рукопись из Национальной библиотеки Франции, fonds grec. 1491, fol. 40–47 (IX–X вв.); рукопись из библиотеки Иерусалимского патриархата Panaghiou Taphou 006, fol. 247–250 (IX–X вв.); рукопись из библиотеки Вселенского патриархата Nagias Triados 088, fol. 155–159<sup>rev</sup> (IX–X вв.); рукопись из Национальной библиотеки Франции, cod. Coisliensis 105, fol. 133–135 (X–XI вв.).

<sup>19</sup> Рукопись из Ватиканской апостольской библиотеки, Vat. gr. 0455, fol. 265–269 (IX–X вв.).

<sup>20</sup> О других версиях этой легенды на греческом, старославянском и древнеармянском языках см.: [Сомов 2021: 468–72; Somov 2021: 200–209].

товлено во время правления византийского императора Константина VII Багрянородного (944–959 гг.). Затем текст редактировался и дополнялся, но, как считает исследователь этого документа, Ипполит Делейе, легенда о Данииле и трех отроках содержалась уже в самых ранних версиях синаксаря [Delehayе 1902: 319–320]<sup>21</sup>.

Таким образом, *terminus ante quem* для этой легенды определяется самыми ранними рукописями *Mart. Dan.* и *Serm. De obit.*, а также первой редакцией *Syn. Cr.*, т. е. относится к IX в. *Terminus post quem* может быть определен из сочетания нескольких фактов. Во-первых, и *Mart. Dan.*, и *Sermo de obit.*, видимо, связаны с Александрией, поскольку их иногда приписывают Афанасию Александрийскому (*Mart. Dan.*) и Кириллу Александрийскому (*Sermo de obit.*). Эта атрибуция ложна, но она может быть связана с почитанием трех отроков в этом городе. Согласно коптской и эфиопской традиции, архиепископ Феофил (конец IV в.) построил в Александрии церковь, посвященную этим святым. Однако их литургическое поминовение не включало почитания их мощей в Александрии, поскольку попытка Феофила привезти мощи трех отроков из Вавилона была неудачна. Он посвятил описанию истории о том, как он пытался принести их мощи и почему это не получилось, целую проповедь («Проповедь о трех отроках вавилонских»). Церковь, построенная Феофилом, была знаменита исцелениями по молитвам трех отроков. Об этом же сообщает коптский текст, приписываемый Кириллу Александрийскому, «Чудеса трех отроков». С другой стороны, согласно «Житию святого Даниила Столпника», мощи трех отроков были привезены из Вавилона в Александрию по приказу императора Льва I (457–474 гг.). Патриарх же Константинопольский Евфимий (490–496 гг.) поместил их рядом с гробницей Даниила. Более того, в Александрии у патриарха Аполлинария, возможно, хранилась рука одного из трех отроков («Деяния святых Кира и Иоанна» 3–5). Кроме того, согласно армянской и грузинской традициям, мощи этих святых были найдены в Вавилоне. О том, что мощи Даниила находились в Вавилоне, сообщают и некоторые другие тексты (например, Епифаний Саламинский, «Житие пророка Даниила и о его гробнице» — PG 43 кол. 404–405). Имеются также некоторые свидетельства о том, что мощи трех отроков находились в Иерусалиме. Свидетельства о почитании этих святых в Александрии и Палестине подтверждаются сообщением о том, что в Александрии была церковь трех отроков, существовавшая по крайней мере с VI в. [Antonini 1940: 164]<sup>22</sup>. В Палестине также была посвященная им церковь, о чем свидетельствует запись о ежедневных продажах в Нессанском папирусе (Папирус № 90.170, 185; VI–VII вв.) [Meimaris 1986: 113; Kraemer 1958: 269, 276–77, 282–83, 285 n. 170].

<sup>21</sup> Самая первая версия синаксаря представлена тремя рукописями, наиболее ранняя из которых датируется концом X в. — началом XI в. [Flusin 2011: 575].

<sup>22</sup> Антонини ссылается на А. Калдерини, который предполагает, что церковь, посвященная трем отрокам (Τριῶν παιδῶν [τῶν ἁγίων] νεώς), была построена во времена патриарха Аполлинария (551–570 гг.) [Calderini 1935: 177].

Важно отметить также, что свидетельства о хранении мощей этих святых в Александрии, появляются в халкидонских церквях, возможно, для объяснения их почитания в этом городе [van Esbroeck 1991: 2259]. Неясно, однако, существовала ли церковь, посвященная трем отрокам, о которой упоминает Феофил, в Александрии на самом деле, поскольку никаких археологических подтверждений этому не найдено. К тому же не вполне понятно, была ли эта церковь, возведенная нехалкидонской общиной, связана с более поздней, построенной халкидонским патриархом Аполлинарием. Тем не менее факт популярности почитания трех отроков в Александрии может считаться установленным.

В самой легенде о мученической кончине Даниила и трех отроков свидетельство об их мощах довольно противоречиво. С одной стороны, сказано, что они находились в Вавилоне, с другой — что были спрятаны на горе Гевал вплоть до воскресения вместе с Иисусом. Неясно, что случилось с ними после воскресения. То ли они были взяты в рай (*Sermo de obit.* 4), то ли возвращены «в свое место» (*Mart. Dan.* 5), то ли просто вскоре снова умерли (*Syn. Ср.* кол. 319), но при этом не сказано, где находятся их мощи. Это может указывать на то, что в тот момент, когда создавалась эта легенда, их мощей на самом деле не было ни в Александрии, ни в Вавилоне. Не исключено, что рассказ об их воскрешении должен был объяснить отсутствие их мощей.

Кроме этого, в истории о мученичестве Даниила и трех отроков в *Syn. Ср.* вместо термина γέννησις ‘Рождество’ используется ἐπιφάνεια ‘Богоявление’ (*Syn. Ср.* кол. 320). Оба церковных праздника отмечались вместе как одно событие вплоть до IV в. или даже позже<sup>23</sup>.

Таким образом, если собрать все эти факты воедино, то *terminus post quem* для формирования легенды о мученической смерти Даниила и трех отроков можно определить приблизительно как IV в. При этом вряд ли можно говорить о том, что *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* — это изначальные версии этой легенды. Сами их авторы открыто говорят, что используют более раннее предание (*Mart. Dan.* 3.3; *Sermo de obit.* 5.6). По всей вероятности, истоки этой легенды могут восходить к какой-то александрийской традиции ранневизантийского времени. На определенном этапе развития эта традиция стала известна в Константинополе, где эти святые поминались в соборе Святой Софии с X в. или даже раньше.

Далее проанализируем, как соотносятся тексты Мф 27:52–53, *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.*

Вот как описаны события, которые сопровождали смерть Иисуса на кресте в Евангелии от Матфея:

<sup>23</sup> В Александрии праздник Богоявления отмечался уже в конце II в., как указывает Климент Александрийский. Он также утверждает, что 6 января — это дата рождения Иисуса («Строматы» 1.21.146.1–2) [Johnson 2006: 65]. Традиция праздновать Богоявление 6 января и включать в него темы рождения и крещения Иисуса стала общепринятой в Церкви в последней половине IV в. [Merras 1995: 1]. В Александрии праздник Рождества Христова начали отмечать 25 декабря не позднее 432 г. [Buchinger 2014: 69, n. 13], в Константинополе же — уже в 360 г. [Bradshaw, Johnson 2011: 129–130].

От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: «Боже Мой, Боже Мой! — для чего Ты Меня оставил?» Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он. И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, дал Ему пить; а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его. Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим (Мф 27:45–53; Синод.).

В *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* достаточно четко прослеживается цитата из Мф 27:52–53:

Когда иудеи поставили крест против Господа Иисуса Христа, когда затрепетали и были потрясены основания земли, видя Бога, предаваемого на погребение, когда небеса сотряслись и скалы раскололись на куски, а вершины гор задрожали, когда весь ад осветился и тела многих усопших святых воскресли и, войдя в святой город, явились многим, а среди (воскресших) были Авель и Ной, Авраам, Исаак и Иаков, Исая, Иеремия, Варух, Иоанн Креститель, Езекия и его жена, тогда три их отрока Анания, Азария и Мисаил, а также их наставник и мудрец Даниил тоже воскресли, и также великое множество других, более пятисот, из которых Владыка выбрал тех, кого Он отправил обратно в рай (*Mart. Dan.* 5.6).

Когда Господь наш Иисус Христос был распят, основания земли были потрясены, видя Бессмертного висящим на кресте, когда небо сотряслось, солнце потемнело, пучина бездны смутилось, когда хранилища ада были освещены и тела многих усопших святых воскресли и вошли в святой город и явились многим, среди (воскресших) были Авель и Ной, а также другие слуги Господа; тогда, те, кто перед тем свидетельствовал о Его пришествии во плоти, святые отроки и мудрейший Даниил, воскресли. Он привел их к их месту и многих других, числом более пятисот, из которых избрал многих и послал в рай, прежде всего святых отроков со отцом их Езекией и их благого наставника Даниила. Тех, кто прославил Его перед Его пришествием, Он послал в рай, а другим Он назначил снова уснуть второй раз, до Своего второго пришествия (*Sermo de obit.* 4.11-13).

Как видно из табл. 1, текст *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* практически совпадает с Мф 27:52–53, за исключением  $\eta\chi\theta\omicron\nu$  и  $\epsilon\iota\sigma\eta\lambda\theta\acute{\omicron}\nu\tau\alpha$  вместо  $\epsilon\iota\sigma\eta\lambda\theta\omicron\nu$  у Матфея. Однако в обеих версиях пропущено  $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\theta\acute{\omicron}\nu\tau\epsilon\varsigma\ \epsilon\kappa\ \tau\acute{\omega}\nu\ \mu\eta\mu\eta\epsilon\iota\acute{\omega}\nu\ \mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\ \tau\eta\nu\ \epsilon\gamma\epsilon\rho\sigma\iota\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$  («и выйдя из гробниц после Его воскресения») в Мф 27:53.

Таблица 1 / Table 1

Μφ 27:53*	<i>Mart. Dan. 5.6</i>	<i>Sermo de obit. 4.11</i>
καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν** καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς	καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν καὶ εἰσελθόντα εἰς τῆς <sup>24</sup> ἁγίαν πόλιν ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς	καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη καὶ ἦχθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς

## Примечания

\* Греческий текст приводится по критическому изданию Нового Завета NA 28 [Aland et al. 2012: 98].

\*\* ἠγέρθη в византийской форме текста. Интересно заметить также, что *Mart. Dan.* здесь ближе к критическому тексту Нового Завета, а *Sermo de obit.* — к византийскому. Это может быть темой для отдельного текстологического исследования.

Таким образом, на самом деле при цитировании Мф 27:52–53 в *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* опускается не только «по воскресении Его», но и «выйдя из гробов». Вообще в обеих этих редакциях мученичества библейский текст чаще всего приводится по памяти, а не как прямая цитата. Достаточно много здесь и аллюзий, а также составных цитат, которые часто представляют собой своего рода центон, например: «Как говорит Исая: “Омойтесь, очиститесь и научитесь делать добро. О Иерусалим, в тебе положена праведность, потомство Плоти Девы”» (*Mart. Dan.* 1). Эта «цитата» представляет собой компиляцию из нескольких стихов из пророка Исая в греческом переводе Септуагинты, переданных по памяти (Ис 1:16–17, 1:21, 7:14). Далее автор соединяет вместе Пс 131:8 и Ис 1:22–23, приписывая все это Давиду: «Восстань, Господи, в покой Твой, Ты и ковчег святыни Твоей (ср. Пс 131:8). Торговцы ваши смешивают вино с водой, а правители ваши непослушны (ср. Ис 1:22–23)».

При таком подходе не стоит ожидать совсем точного цитирования Мф 27:53. Кроме этого, вставка μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ нарушала бы литературную связность текста. Интересно, что в *Sermo de obit.* 4 вообще не упоминается воскресение Иисуса, хотя оно и не отвергается. Возможно, это сделано для того, чтобы показать, что воскресение Даниила и трех отроков, также как и других праведников, произошло сразу после смерти Иисуса. С другой стороны, в *Mart. Dan.* 5 воскресение Иисуса упомянуто, но чуть позже: «...они [праведники Израиля] воскресли во время святого воскресения Христа». В этой фразе редкий термин Матфея ἔγερσις (27:53) заменен на более привычный ἀνάστασις. Схожим образом происходит и в *Syn. Cr.* col. 320: «Во время воскресения (ἐλί τῆ ἀναστάσει) Господа Иисуса Христа они также воскресли вместе с Ним (συνανίστανται)». Действитель-

<sup>24</sup> Видимо, ошибка переписчика.

но, ἀνάστασις — это обычный термин для воскресения Иисуса не только в Новом Завете, как мы увидели выше, но и в византийской богословской традиции (ἡ ἀνάστασις Χριστοῦ). Поскольку, как было отмечено, в контексте воскресения существительное ἔγερσις встречается в Новом Завете только в Мф 27:53, вполне объяснимо, почему автор *Mart. Dan.* заменил его на более привычный термин ἀνάστασις.

### Выводы

Достаточно непросто решить вопрос о происхождении выражения «по воскресении Его» в Мф 27:53. Не исключено, что Матфей пользовался каким-то более ранним источником, но, судя по всему, даже в этом случае он намеренно использовал редкий термин ἔγερσις, чтобы подчеркнуть реальность воскресения святых и его непосредственную связь с воскресением Иисуса, придавая ему пасхальную окраску. В случае если все выражение «по воскресении Его» действительно изначально отсутствовало в тексте Евангелия от Матфея и было добавлено позже по богословским соображениям, то нельзя исключать, что в какой-то момент существовали две версии 27:53, со вставкой и без нее, и эти версии имели хождение в разных частях христианского мира того времени. Здесь, как показывает Пессина, необходимо принять во внимание косвенные текстовые свидетельства греческого Нового Завета, сохранившиеся в цитатах и аллюзиях христианских авторов. К такого рода свидетельствам и относятся греческие редакции мученичества Даниила и трех отроков. Необходимо иметь в виду, конечно, что самые ранние рукописи этих двух редакций датируются достаточно поздно, IX–X вв.

На первый взгляд, *Mart. Dan.* и *Sermo de obit.* можно было бы вписать в список тех текстов, где «по воскресении Его» отсутствует. Однако наше исследование показывает, что пропуск этих слов в легенде о мученичестве Даниила и трех отроков, скорее всего, можно считать намеренным. Во-первых, все библейские ссылки в этих текстах — пересказ или цитирование по памяти. Таким образом, в задачи авторов не входило точное цитирование Мф 27:52–53. Но, кроме этого, вставка слов «по воскресении Его» в контексте этого легендарного повествования нарушала бы связность текста и его богословские идеи. В *Sermo de obit.* воскресение Иисуса вообще не упоминается, хотя и не отвергается, а в *Mart. Dan.* упоминается позже, причем там вместо термина ἔγερσις, который используется у Матфея, появляется более принятый в византийской традиции термин ἀνάστασις.

Результаты нашего исследования указывают на необходимость не только текстологического анализа косвенных свидетельств греческого Нового Завета, но и тщательного контекстуального и богословского анализа, который должен предшествовать любым выводам по этому поводу.

## Источники

- Истрин 1901 — *Истрин В. М.* Греческие списки апокрифического мучения Даниила и трех отроков // Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 70. [№ 1]. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1901. С. 1–15. (Паг. разд.).
- Aland et al. 2012 — *Novum Testamentum Graece*. 28<sup>th</sup> rev. ed. / Ed. by B. Aland, K. J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

## Литература

- Сомов 2012 — *Сомов А. Б.* Концепт *воскресение из мертвых* в картине мира авторов библейской и околобиблейской литературы // Религиоведческие исследования. 2012. № 1–2 (7–8). С. 169–194.
- Сомов 2021 — *Сомов А. Б.* Предания о мученичестве и воскресении Даниила и трех отроков // *Ориенталистика*. Т. 4. № 2. 2021. С. 495–488. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-459-488>.
- Сомов 2023 — *Сомов А. Б.* Воскресение праведных страдальцев в Новом завете: Мф. 27:52–53 // *Евангелие от Матфея: исторический и богословский контекст: Материалы Междунар. конф., Москва, 2018 / Под ред. И. Алфеева*. М.: Познание, 2023. С. 498–520.
- Allen 1907 — *Allen W. C.* A critical and exegetical commentary on the Gospel according to S. Matthew. New York: Charles Scribner's Sons, 1907.
- Allison, Davies 1993 — *Allison D., Davies W. D.* Matthew 19–28. Vol. 3. London: T&T Clark, 1993.
- Antonini 1940 — *Antonini L.* Le chiese cristiane nell'Egitto dal iv al ix secolo secondo i documenti dei papiri greci // *Aegyptus*. Anno 20. Fasc. 3. 1940. P. 129–208.
- Blomberg 1992 — *Blomberg C. L.* Matthew: An exegetical and theological exposition of Holy Scripture. Volume 22. Nashville, TN: Broadman Press, 1992.
- Bradshaw, Johnson 2011 — *Bradshaw, P. F., Johnson M. E.* The origins of feasts, fasts and seasons in early Christianity. Collegeville, MN: Liturgical Press, 2011.
- Brown 1994 — *Brown R.* The death of the Messiah: From Gethsemane to the grave. Vol. 2. New York: Doubleday, 1994.
- Buchinger 2014 — *Buchinger H.* Die vielleicht älteste erhaltene Predigt auf das Epiphaniestfest: Vier syrische Fragmente des Titus von Bostra (CPG 3578) // *συναξίς καθολική: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag / Hrsg. von D. Atanassova, T. Chronz*. Wien: Lit, 2014. P. 65–86.
- Calderini 1935 — *Calderini A.* Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano. Vol. 1. Cairo: Società reale di geografia d'Egitto, 1935.
- Delehaye 1902 — *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi / Opera et studio H. Delehaye*. Brussels: Socios Bollandianos, 1902.
- Flusin 2011 — *Flusin B.* Synaxarion of the Great Church // *Christian-Muslim relations: A bibliographical history*. Vol. 3: 1050–1200 / Ed. by D. Thomas, A. Mallett. Leiden: Brill, 2011. P. 574–585. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004195158.i-804.343>.
- France 2007 — *France R. T.* The Gospel of Matthew. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans, 2007.
- Hendriksen 1973 — *Hendriksen W.* New Testament commentary: Exposition of the Gospel according to Matthew. Grand Rapids, MI: Baker, 1973.
- Johnson 2006 — *Johnson M. E.* The apostolic tradition // *The Oxford history of Christian worship / Ed. by G. Wainwright et al.* Oxford: Oxford Univ. Press, 2006. P. 32–75.

- Klostermann 1909 — *Klostermann E.* Handbuch zum neuen Testament. Vol. 2: Die Evangelien. 1. Matthäus. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1909.
- Klostermann 1971 — *Klostermann E.* Das Matthäusevangelium. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1971.
- Kraemer 1958 — *Excavations at Nessana*. Vol. 3: Non-literary papyri / Ed. by C. J. Kraemer. Princeton: Princeton Univ. Press, 1958.
- Lenski 1943 — *Lenski R. C. H.* The interpretation of St. Matthew's Gospel. Columbus, Ohio: Wartburg Press, 1943.
- Luz 2005 — *Luz U.* Matthew 21–28: A commentary / Trans. by J. Crouch. Minneapolis, MN: Fortress, 2005.
- Meimaris 1986 — *Meimaris Y. E.* Sacred names, saints, martyrs and Church officials in the Greek inscriptions and papyri pertaining to the Christian Church in Palestine. Athens: The National Hellenic Research Foundation, 1986.
- Merras 1995 — *Merras M.* The origins of the celebration of the Christian feast of Epiphany: An ideological, cultural and historical study. Joensuu: Joensuu Univ. Press, 1995.
- Merx 1902 — *Merx A.* Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte: Übersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster Gefundenen Palimpsesthandschrift, Vol. 2. Fasc. 1: Erläuterung. Berlin: Reimer, 1902.
- Meyer 1879 — *Meyer H. A. W.* Critical and exegetical commentary on the New Testament. Pt. 1: The Gospel of Matthew. Vol. 2. Edinburgh: T&T Clark, 1879.
- Monasterio 1980 — *Monasterio R. A.* Exegesis de Mateo, 27, 51b–53: para una teologia de la muerte de Jesus en el Evangelio de Mateo. Vitoria: Editorial Eset, 1980.
- Morris 1992 — *Morris L.* The Gospel according to Matthew. Grand Rapids, MI; Leicester: Wm. B. Eerdmans; Inter-Varsity Press, 1992.
- Mounce 1991 — *Mounce R. H.* Matthew. Peabody, Mass.: Hendrickson, 1991.
- Nolland 2005 — *Nolland J.* The Gospel of Matthew: A commentary on the Greek text. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans, 2005.
- Oepke 1964 — *Oepke A.* ἐγείρω, ἔγειρος, ἐξεγείρω, γρηγορέω (ἀγρυπνέω) // Theological dictionary of the New Testament. Vol. 2 / Ed. by G. Kittel, G. W. Bromley. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans, 1964. P. 333–339.
- Pessina 2019 — *Pessina A.* Analisi filologica e storico teologica di un inno pasquale primigenio. Il caso di Matteo 27:51b–53: Tesi di dottorato / Università Cattolica del Sacro Cuore. Milano, 2019.
- Pessina 2021 — *Pessina A.* The use of Patristic literature for the reconstruction of the New Testament: A case study: Matt. 27:51–3 // Papers presented at the Eighteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2019. Vol. 20: Biblica; Judaica; Philosophica, Theologica, Ethica / Ed. by M. Vinzent. Leuven: Peeters Publishers, 2021. P. 75–85. <https://doi.org/10.2307/j.ctv27vt545>.
- Petersen 1985 — *Petersen W. L.* The Diatessaron and Ephraem Syrus as sources of Romanos the Melodist. Leuven: Peeters, 1985.
- Quarles 2015 — *Quarles Ch.* META THN ΕΓΕΡΣΙΝ ΑΥΤΟΥ: A scribal interpolation in Matthew 27:53? // TC: A Journal of Biblical Textual Criticism. Vol. 20. 2015. P. 1–15. <https://jbtcr.org/v20/TC-2015-Quarles.pdf>.
- Schenk 1974 — *Schenk W.* Der Passionsbericht nach Markus: Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte der Passionstraditionen. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1974.
- Somov 2014 — *Somov A.* 'He lifted up His eyes': Translating Luke 16:23 in the context of cognitive interpretation // Journal of Biblical Text Research. Vol. 35. 2014. P. 291–309. <https://doi.org/10.28977/jbtr.2014.10.35.291>.

- Somov 2017a — *Somov A.* Metaphorical representations of the biblical concepts of death and resurrection when translating in a Buddhist context // *The Bible Translator*. Vol. 68. No. 1. 2017. P. 51–63. <https://doi.org/10.1177/20516770166687617>.
- Somov 2017b — *Somov A.* Representations of the afterlife in Luke-Acts. London: Bloomsbury; T&T Clark, 2017.
- Somov 2021 — *Somov A.* The martyrdom of Daniel and the Three Youths // *Journal for the Study of the Pseudepigrapha*. Vol. 30. No. 2. 2021. P. 198–227. <https://doi.org/10.1177/09518207211015964>.
- Troxel 2002 — *Troxel R. L.* Matt 27.51–4 reconsidered: Its role in the Passion narrative, meaning and origin // *New Testament Studies*. Vol. 48. No. 1. 2002. P. 30–47. <https://doi.org/10.1017/S0028688502000036>.
- Turner, Bock 2005 — *Turner D. L., Bock D. L.* Matthew and Mark / Ed. by Ph. W. Comfort. Carol Stream: Tyndale House Publishers, 2005.
- van Esbroeck 1991 — *van Esbroeck M.* Three Hebrews in the furnace // *The Coptic encyclopedia*. Vol. 7 / Ed. by A. S. Atiya. New York, Toronto: Macmillan. 1991. P. 2257–59.

## References

- Allen, W. C. (1907). *A critical and exegetical commentary on the Gospel according to S. Matthew*. Charles Scribner's Sons.
- Allison, D., & Davies, W. D. (1993). *Matthew 19–28* (Vol. 3). T&T Clark.
- Antonini, L. (1940). Le chiese cristiane nell'Egitto dal iv al ix secolo secondo i documenti dei papiri greci. *Aegyptus*, 20(3), 129–208.
- Blomberg, C. L. (1992). *Matthew: An exegetical and theological exposition of Holy Scripture (Volume 22)*. Broadman Press.
- Bradshaw, P. F., & Johnson, M. E. (2011). *The origins of feasts, fasts and seasons in early Christianity*. Liturgical Press.
- Brown, R. (1994). *The death of the Messiah: From Gethsemane to the grave* (Vol. 2). Doubleday.
- Buchinger, H. (2014). Die vielleicht älteste erhaltene Predigt auf das Epiphaniiefest: Vier syrische Fragmente des Titus von Bostra (CPG 3578). In D. Atanassova, & T. Chronz (Eds.). *Synaxis katholike: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag* (pp. 65–86). Lit.
- Calderini, A. (1935). *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano* (Vol. 1). Società reale di geografia d'Egitto.
- Delehay, H. (Ed.) (1902). *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi*. Socios Bollandianos.
- Flusin, B. (2011). Synaxarion of the Great Church. In D. Thomas, & A. Mallett (Eds.). *Christian-Muslim relations: A bibliographical history* (Vol. 3, pp. 574–585). Brill. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004195158.i-804.343>.
- France, R. T. (2007). *The Gospel of Matthew*. Wm. B. Eerdmans.
- Hendriksen, W. (1973). *New Testament commentary: Exposition of the Gospel according to Matthew*. Baker.
- Johnson, M. E. (2006). The apostolic tradition. In G. Wainwright et al. (Eds.). *The Oxford history of Christian worship* (pp. 32–75). Oxford Univ. Press.
- Klostermann, E. (1909). *Handbuch zum neuen Testament, Vol. 2: Die Evangelien. 1. Matthäus*. J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).
- Klostermann, E. (1971). *Das Matthäusevangelium*. J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).

- Kraemer, C. J. (Ed.) (1958). *Excavations at Nessana, Vol. 3: Non-literary papyri*. Princeton Univ. Press.
- Lenski, R. C. H. (1943). *The interpretation of St. Matthew's Gospel*. Wartburg Press.
- Luz, U. (2005). *Matthew 21–28: A commentary*. Fortress.
- Meimaris, Y. E. (1986). *Sacred names, saints, martyrs and Church officials in the Greek Inscriptions and papyri pertaining to the Christian Church in Palestine*. The National Hellenic Research Foundation.
- Merras, M. (1995). *The origins of the celebration of the Christian feast of Epiphany: An ideological, cultural and historical study*. Joensuu Univ. Press.
- Merx, A. (1902). *Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte: Übersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster Gefundenen Palimpsesthandschrift, Vol. 2, Pt. 1: Erläuterung*. Reimer.
- Meyer, H. A. W. (1879). *Critical and exegetical commentary on the New Testament. Pt. 1: The Gospel of Matthew* (Vol. 2). Edinburgh: T&T Clark.
- Monasterio, R. A. (1980). *Exegesis de Mateo, 27, 51b–53: para una teología de la muerte de Jesus en el Evangelio de Mateo*. Editorial Eset.
- Morris, L. (1992). *The Gospel according to Matthew*. Wm. B. Eerdmans; Inter-Varsity Press.
- Mounce, R. H. (1991). *Matthew*. Hendrickson.
- Nolland, J. (2005). *The Gospel of Matthew: A commentary on the Greek text*. Wm. B. Eerdmans.
- Оепке, А. (1964). ἐγγείρω, ἔγειρος, ἐξεγγείρω, γρηγορέω (ἀγρυπνέω). In G. Kittel, & G. W. Bromley (Eds.). *Theological dictionary of the New Testament* (Vol. 2, pp. 333–339). Wm. B. Eerdmans.
- Pessina, A. (2019). *Analisi filologica e storico teologica di un inno pasquale primigenio. Il caso di Matteo 27:51b–53* (Doctoral Thesis, Catholic Univ. of Milan).
- Pessina, A. (2021). Pessina A. The use of Patristic literature for the reconstruction of the New Testament: A case study: Matt. 27:51–3. In M. Vinzent (Ed.). *Papers presented at the Eighteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2019, Vol. 20: Biblica; Judaica; Philosophica, Theologica, Ethica* (pp. 75–85). Peeters Publishers. <https://doi.org/10.2307/j.ctv27vt545>.
- Petersen, W. L. (1985). *The Diatessaron and Ephraem Syrus as sources of Romanos the Melodist*. Peeters.
- Quarles, Ch. (2015). ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΓΓΕΡΣΙΝ ΑΥΤΟΥ: A scribal interpolation in Matthew 27:53? *TC: A Journal of Biblical Textual Criticism*, 20, 1–15. <https://jbtcr.org/v20/TC-2015-Quarles.pdf>.
- Schenk, W. (1974). *Der Passionsbericht nach Markus: Untersuchungen zur Überlieferungsge-schichte der Passionstraditionen*. Evangelische Verlagsanstalt.
- Somov, A. B. (2012). Kontsept voskresenie iz mertvykh v kartine mira avtorov bibleiskoi i okolobibleiskoi literatury [The concept of the resurrection from the dead in the picture of the world of the authors of the biblical and cognate literature]. *Religiovedcheskie issledovaniia*, 2012(1–2, no. 7–8), 169–194. (In Russian).
- Somov, A. (2014). ‘He lifted up His eyes’: Translating Luke 16:23 in the context of cognitive interpretation. *Journal of Biblical Text Research*, 35, 291–309. <https://doi.org/10.28977/jbtr.2014.10.35.291>.
- Somov, A. (2017a). Metaphorical representations of the biblical concepts of death and resurrection when translating in a Buddhist context. *The Bible Translator*, 68(1), 51–63. <https://doi.org/10.1177/2051677016687617>.
- Somov, A. (2017b). *Representations of the afterlife in Luke-Acts*. Bloomsbury; T & T Clark.

- Somov, A. B. (2021a). Predaniia o muchenichestve i voskresenii Daniila i trekh otrokov [Traditions about the martyrdom and resurrection of Daniel and the Three Youths]. *Orientalistica*, 4(2), 495–488. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-459-488>. (In Russian).
- Somov, A. (2021). The martyrdom of Daniel and the Three Youths. *Journal for the Study of the Pseudepigrapha*, 30(2), 198–227. <https://doi.org/10.1177/09518207211015964>.
- Somov, A. B. (2023). Voskresenie pravednykh stradal'tsev v Novom zavete: Mf. 27:52–53 [Resurrection of the righteous sufferers in the New Testament: Matt 27:52–53]. In I. Alfeev (Ed.). *Evangelie ot Matfeia: istoricheskii i bogoslovskii kontekst. Materialy Mezhdunarodnoi konferentsii* (pp. 498–520). Poznanie. (In Russian).
- Troxel, R. L. (2002). Matt 27.51–4 reconsidered: Its role in the Passion narrative, meaning and origin. *New Testament Studies*, 48(1), 30–47. <https://doi.org/10.1017/S0028688502000036>.
- Turner, D. L., & Bock, D. L. (2005). *Matthew and Mark* (Ph. W. Comfort, Ed.). Tyndale House Publishers.
- van Esbroeck, M. (1991). Three Hebrews in the furnace. In A. S. Atiya (Ed.). *The Coptic encyclopedia* (Vol. 7, pp. 2257–59). Macmillan.

## Информация об авторе

**Алексей Борисович Сомов**  
*PhD*

старший научный сотрудник,  
Лаборатория востоковедения  
и компаративистики, Школа  
актуальных гуманитарных  
исследований, Институт  
общественных наук, Российская  
академия народного хозяйства  
и государственной службы  
при Президенте РФ  
Россия, 119571, Москва,  
пр-т Вернадского, д. 82  
доцент, Богословский факультет,  
Свято-Филаретовский институт  
Россия, 105066, Москва, Токмаков пер.,  
д. 11  
консультант переводческих проектов,  
Институт перевода Библии  
Россия, 119334, Москва, Андреевская  
наб., д. 2  
✉ [absomov@yandex.ru](mailto:absomov@yandex.ru)

## Information about the author

**Alexey Borisovich Somov**  
*PhD*

Senior Researcher, Center for Oriental  
Studies, School for Advanced Studies  
in the Humanities, Institute for Social  
Sciences, The Russian Presidential  
Academy of National Economy  
and Public Administration  
Russia, 119571, Moscow, Prospekt  
Vernadskogo, 82  
Assistant Professor, Faculty of Theology,  
St. Philaret's Orthodox Christian  
Institute  
Russia, 105066, Moscow, Tokmakov  
Lane, 11  
Translation Consultant, Institute  
for Bible Translation  
Russia, 119334, Moscow, Andreevskaya  
Emb., 2  
✉ [absomov@yandex.ru](mailto:absomov@yandex.ru)